

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为推动我国英语教育事业的发展做出了积极贡献。他多次受邀参加国内外学术会议和研讨会，分享自己的研究成果和教学经验。

叶兴阳先生现任中国英语教育协会副会长，中国英语教育协会理事，中国英语教育协会常务理事等职。他将继续秉承教育初心，为培养更多优秀的英语人才而努力奋斗。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和丰富的实践经验。他主编的《双语音标有声读物》系列教材，深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为推动我国英语教育事业的发展做出了积极贡献。他多次受邀参加国内外学术会议和研讨会，分享自己的研究成果和教学经验。

叶兴阳先生现任中国英语教育协会副会长，中国英语教育协会理事，中国英语教育协会常务理事等职。他将继续秉承教育初心，为培养更多优秀的英语人才而努力奋斗。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为推动我国英语教育事业的发展做出了积极贡献。他多次受邀参加国内外学术会议和研讨会，分享自己的研究成果和教学经验。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 奥宾夫人(madame Aubin) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奥宾夫人(Madame Aubin)

## 第1/1页

[prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] [ænd; ənd] [fræŋk] [dʒeɪ] . ['mɔ:rlɑ:k]

**Produced by Dagny and Frank J . Morlock**  
生产 经过 达格尼 和 坦率 J . 莫洛克

由达格尼和弗兰克·J·莫洛克制作

[ðɪs] ['i:tekst] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] [ju:z] ['əʊnli] .

**This Etext is for private use only .**  
这 电子文本 是 为了 私人的 使用 仅有的 .

此电子文本仅供私人使用。

[nəʊ] ['ri:pʌblɪ'keɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ɪn] [prɪnt] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['mi:diə] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ðɪ]

**No republication for profit in print or other media may be made without the**  
不 重版 为了 利润 在 打印 或者 其他 媒体 可能 是 制成 没有 这

[ɪk'spres] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒpraɪt] ['həʊldə(r)] .

**express consent of the Copyright Holder .**  
表达 同意 的 这 版权 持有者 .

未经版权所有者明确许可，不得以任何形式（包括印刷或其他媒体）进行营利性再版。

[ðə; ðɪ] ['kɒpraɪt] ['həʊldə(r)] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [pə'fɔ:məns] [raɪts] [ɪn] ['eni] ['mi:diə] [ɒn]

**The Copyright Holder is especially concerned about performance rights in any media on**  
这 版权 持有者 是 尤其 担心的 关于 表现 权利 在 任何 媒体 在

[steɪdʒ] ,

**stage ,**  
阶段 ,

版权所有者尤其关注在任何媒体上的舞台表演权。

[ˈsɪnəmə] , [ɔ:(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔ:(r)] [ˈɔ:diəʊ] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mi:diə] ,

**cinema , or television , or audio or any other media ,**  
电影 , 或者 电视 , 或者 声音的 或者 任何 其他 媒体 ,

电影、电视、音频或其他任何媒体

[ɪn'klu:dɪŋ] ['rɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['entrəns] [fi:] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

**including readings for which an entrance fee or the like is charge .**  
包括 阅读 为了 哪个 一个 入口 费用 或者 这 喜欢 是 收费 .

包括需要收取入场费或其他类似费用的朗读会。

[pə'mɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] : [fræŋk] ['mɔ:rlɑ:k] , - ['gri:n'belt] [ˌɑ:r'di:] , # - ,

**Permissions should be addressed to : Frank Morlock , 6006 Greenbelt Rd , # 312 ,**  
权限 应该 是 已解决 到 : 坦率 莫洛克 , - 绿化带 路 , # - ,

['gri:n'belt] , [ˌem'di:] - , [ju: es'eɪ] [ɔ:(r)] - @ [ˌɛm,ɛs'ɛn] . [kɒm] .

**Greenbelt , MD 20770 , USA or frankmorlock @ msn . com .**  
绿化带 , 医学博士 - , 美国 或者 - @ 微软 . com .

如需获得许可，请联系：Frank Morlock，地址：6006 Greenbelt Rd, #312, Greenbelt, MD 20770, USA 或发送电子邮件至 frankmorlock@msn.com。

['ʌðə(r)] [wɜ:ks] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:θə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ɛrtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] .

**Other works by this author may be found at http : / / www .**  
其他 作品 经过 这 作者 可能 是 成立 在 http : / / 万维网 .

- . [kɒm] / [dʒu'ma:] / [pɜ:sənɪdʒ] . [æsp] ? key=130

**cadytech . com / dumas / personnage . asp ? key=130**  
- . com / 大仲马 / 人物 . 阿斯巴德 ? key=130

该作者的其他作品可在以下网址找到：<http://www.cadytech.com/dumas/personnage.asp?key=130>

['mædəm] ['ɔ:bɪn]

**MADAME AUBIN**  
夫人 奥宾

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt][ænd; ənd][ɪn][prəʊz]  
a play in one act and in prose  
一个 玩 在 一 行为 和 在 散文

一部独幕散文剧

[baɪ] [ver'leɪn] , -  
by Verlaine , 1895  
经过 魏尔伦 , -

魏尔伦，1895年

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [baɪ] [fræŋk] [dʒeɪ] . ['mɔːrlɔːk]  
Translated and adapted by Frank J . Morlock  
翻译 和 改编 经过 坦率 J . 莫洛克

由弗兰克·J·莫洛克翻译和改编

['kærəktəz] :  
Characters :  
人物 :

人物：

[ə; eɪ] ['sɜːvənt]  
A Servant  
一个 仆人

仆人

['ɔːbɪn]  
Aubin  
奥宾

奥宾

['mædəm] [mə'riː] ['ɔːbɪn]  
Madame Marie Aubin  
夫人 玛丽 奥宾

玛丽·奥宾夫人

[pel'tjeɪ]  
Peltier  
佩尔蒂埃

佩尔蒂埃

[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)]  
An Officer  
一个 官

一名官员

[ðə; ði] ['æk(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] .  
The action takes place in the room of a hotel .  
这 行动 需要 地方 在 这 房间 的 一个 酒店 .

故事发生在一间酒店房间里。

[pel'tjeɪ] ( [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ] )  
PELTIER ( to a servant who is leaving )  
珀尔帖 ( 到 一个 仆人 WHO 是 离开 )

佩尔蒂埃（对即将离开的仆人说）

[ðæts] [faɪn] .  
That's fine .  
那就是 美好的 .

没关系。

[wiːl; wil] [rɪŋ] [wen] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .  
We'll ring when we need you .  
出色地 戒指 什么时候 我们 需要 你 .

我们需要你的时候会打电话给你。

( [tu:; tə] [mə'ri:] )  
( to Marie )  
( 到 玛丽 )

(对玛丽说)

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][rest] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [raɪt] ?  
A day and a night of rest , my darling , right ?  
一个 天 和 一个 夜晚 的 休息 , 我的 亲爱的 , 正确的 ?  
亲爱的, 休息一天一夜好吗?

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [wi:l; wil] [li:v] ,  
After which we'll leave ,

之后我们就会离开。

['krɒsɪŋ] ['swɪtsələnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈbrɪndɪzi] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [stɒp][ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði]  
crossing Switzerland for Brindisi without any stop and reach the

穿越瑞士前往布林迪西, 途中不停歇, 顺利抵达。

['ɔ:rient][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] .  
Orient as it was agreed .  
东方 作为 它 曾是 同意 .

按约定向东方移动。

[mə'ri:]  
MARIE  
玛丽

玛丽

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] ?  
It was agreed ?  
它 曾是 同意 ?

达成一致了吗?

[pel'tjeɪ]  
PELTIER  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[eɪ] !  
Eh !  
嗯 !

呃!

[jes] .  
Yes .  
是的 .

是的。

[mə'ri:]  
MARIE  
玛丽

玛丽

[ɪts] [tru:] .  
It's true .  
它是 真的 .

没错。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .  
Indeed , as you like .  
的确 , 作为 你 喜欢 .

如你所愿。

[pel'tjei] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?  
**PELTIER What do you mean ?**  
珀尔帖 什么 做 你 意思是 ?

佩尔蒂埃：你是什么意思？

[sɪns] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [treɪn] ['fedjuːl] .  
**Since you approve , I'm going to peruse the train schedule .**  
自从 你 批准 , 我是 去 到 仔细阅读 这 火车 日程 .

既然你同意，我就去查阅一下列车时刻表。

[jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː] .  
**You'll allow me .**  
你会 允许 我 .

你会允许的。

[mə'riː]  
**MARIE**  
玛丽

玛丽

[maɪ][gɒd] , [jes] .  
**My God , yes .**  
我的 上帝 , 是的 .

我的天啊，是的。

( [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [mə'riː] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ænd; ænd] [ mʌntʃ] [ɒn][ə; eɪ]  
( **A short pause during which Marie looks at her ring and munches on a**  
( 一个 短的 暂停 期间 哪个 玛丽 看起来 在 她 戒指 和 零食 在 一个  
[keɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ][gəʊld] ['kʌmfɪt] [bɒks] . )  
**cake she has taken from a gold comfit box .** )  
蛋糕 她 有 已采取 从 一个 金子 舒适 盒子 . )

(玛丽短暂地停顿了一下，一边看着自己的戒指，一边从一个金盒子里拿出一块蛋糕。)

[pel'tjei] ( ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [nəʊts] [ɪn]['pens(ə)l] ) [ðeə(r)] .  
**PELTIER ( after having written some notes in pencil ) There .**  
珀尔帖 ( 后 拥有 书面 一些 笔记 在 铅笔 ) 那里 .

佩尔蒂埃（用铅笔写了一些笔记后）好了。

[æt; ət] [nuːn] [tə'mɒrəʊ] [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ænd][wiːl; wil][stɒp][weə'rɛvə(r)][juː; jʊ][laɪk] .  
**At noon tomorrow we'll take the Express and we'll stop wherever you like .**  
在 中午 明天 出色地 拿 这 表达 和 出色地 停止 无论 你 喜欢 .

明天中午我们乘坐快车，你想在哪里下车就在哪里下车。

[lʊk] .  
**Look .**  
看 .

看。

( ['ɒfərəɪŋ] [mə'riː] [hɪz; ɪz] [nəʊts] )  
( **offering Marie his notes** )  
( 提供 玛丽 他的 笔记 )

(把笔记递给玛丽)

[mə'riː] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .  
**MARIE My friend , you are perfect .**  
玛丽 我的 朋友 , 你 是 完美的 .

玛丽：我的朋友，你太完美了。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .  
**I'm going to think it over .**  
我是 去 到 思考 它 超过 .

我得好好考虑一下。

[wɒd] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][,em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌmθɪŋ] [els] ?  
**Would you listen to me for a moment to discuss something else ?**  
会 你 听 到 我 为了 一个 片刻 到 讨论 某物 别的 ?

您能抽出一段时间听我说点别的事情吗？

[pel'tjeɪ]  
**PELTIER**  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[spi:k] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .  
**Speak my darling .**  
说话 我的 亲爱的 .

亲爱的，说吧。

[mə'riː]  
**MARIE**  
玛丽

玛丽

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə] ['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [hɪə(r)] .  
**I want to call a halt to our adventure here .**  
我 想 到 称呼 一个 停止 到 我们的 冒险 这里 .

我想结束我们在这里的一切冒险。

[pel'tjeɪ]  
**PELTIER**  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[aɪ][daʊnt] [ˌʌndə'stænd] .  
**I don't understand .**  
我 不 理解 .

我不明白。

[mə'riː] [daʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [,em 'iː] .  
**MARIE Don't interrupt me .**  
玛丽 不 打断 我 .

玛丽：别打断我。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪz] ['kreɪzi] .  
**What we are doing is crazy .**  
什么 我们 是 正在做 是 疯狂的 .

我们现在做的事情太疯狂了。

[ɪts] [nɒt] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪts] ['kreɪzi] .  
**It's not ridiculous , it's crazy .**  
它是 不是 荒谬的 , 它是 疯狂的 .

这并非荒谬，而是疯狂。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .  
**We will be far less happy than we were there .**  
我们 将要 是 远的 较少的 快乐的 比 我们 是 那里 .

我们会远不如在那里时快乐。



[ænd; ənd][ai 'ti:][ˈtru:li] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈkærəktə(r)][ænd; ənd]  
**And it truly required all the influence of your charming character and**  
和 它 真的 必需的 全部 这 影响 的 你的 迷人 特点 和  
[ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfræŋknəs] ( [ˈɒfərɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][həʊldz]  
**the persuasion of your frankness ( offering him her hand which he holds**  
这 劝说 的 你的 坦率 ( 提供 他 她 手 哪个 他 持有  
[ænd; ənd] [ki:ps] ) [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [teɪk] [ðɪs] [ɪ'nɔ:məs] [step] .  
**and keeps ) to make me take this enormous step .**  
和 保持 ) 到 制作 我 拿 这 巨大的 步 .

而这确实需要你迷人的个性和坦率的劝说（你向他伸出手，他握住并紧紧握住），才能让我迈出这巨大的一步。

[ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)][taɪm] , [ai] [nəʊ] [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ai] [sə'spekt] , [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**It's no longer time , I know or rather I suspect , to go back on such an**  
它是 不 更长 时间 , 我 知道 或者 相当 我 怀疑 , 到 去 后退 在 这样的 一个  
[ˈɪmpʌls] ,  
**impulse ,**  
冲动 ,

我知道，或者更确切地说，我怀疑，现在不是凭这种冲动行事的时候了。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?  
**but after all , what do you want ?**  
但 后 全部 , 什么 做 你 想 ?

但归根结底，你究竟想要什么？

[ænd; ənd][ai][er 'em][ɪn][drɪspeə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [brə'vjʊərə] [wɪtʃ] [drɪsaɪdɪd][em 'i:] , [sə'steɪnd] [em 'i:] ,  
**And I am in despair after all this bravura which decided me , sustained me ,**  
和 我 是 在 绝望 后 全部 这 精湛技艺 哪个 决定 我 , 持续 我 ,

而如今，在经历了这一切让我下定决心、支撑着我的英勇事迹之后，我却陷入了绝望。

[swept] [em 'i:] [ɒf] [maɪ] [fi:t] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈdʒɜ:ni] [frɒm; frəm][ˈpærɪs][tu:; tə] [ðɪs] [ˈtʃɑ:nsi] [pleɪs] .  
**swept me off my feet during this long journey from Paris to this chancy place .**  
扫荡 我 离开 我的 脚 期间 这 长的 旅行 从 巴黎 到 这 桀 地方 .

从巴黎到这个充满变数的地方的漫长旅途中，她彻底俘获了我的心。

[ɑ:] , [aɪm][ə'freɪd] .  
**Ah , I'm afraid .**  
啊 , 我是 害怕的 .

啊，恐怕不行。

[pel'tjeɪ] ( [əʊvə'welmd] [baɪ] [sə'praɪz] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ˈskeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [æz; əz][hi:; hi]  
**PELTIER ( overwhelmed by surprise rather than skeptical and resolved as he**  
珀尔帖 ( 不堪重负 经过 惊喜 相当 比 怀疑论者 和 已解决 作为 他

[hæd; həd] [ə'piəd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] . )  
**had appeared up until now . )**  
有 出现 向上 直到 现在 . )

佩尔蒂埃（与他之前表现出的怀疑和坚定不同，此刻他更多的是惊讶而非怀疑。）

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [hu:m] [ænd; ənd] [wɒt] ?  
**Afraid of whom and what ?**  
害怕的 的 谁 和 什么 ?

害怕谁？ 害怕什么？

( [hi:; hi] [lets] [ˈmɛrɪz] [hænd][fɔ:l][ænd; ənd] [krɔ:sɪz] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)] )  
( **he lets Marie's hand fall and crosses his arms waiting to hear more** )  
( 他 让我们 玛丽的 手 落下 和 十字架 他的 武器 等待 到 听到 更多的 )

（他松开玛丽的手，抱起双臂，等待着她的进一步指示）

[mə'ri:] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] .  
**MARIE Of the past , first of all .**  
玛丽 的 这 过去的 , 第一的 的 全部 .

玛丽，首先是过去。

[fɪə(r)] !  
**Fear** !  
害怕 !

害怕！

[rɪ'mɔ:s] [br'kæz; br'kɔz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .  
**Remorse because of the past** .  
悔恨 因为 的 这 过去的 .

为过去感到懊悔。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:v] [ɔ:l] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .  
**And certainly my husband doesn't deserve all this outrage** .  
和 当然 我的 丈夫 不 应得 全部 这 暴行 .

我的丈夫当然不应该受到这样的指责。

[hi:z] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [fɔ:ltz] , ['ʃʊəli; 'ɔ:li] , ['i:v(ə)n][v'aɪsɪz] , [pə'hæps] .  
**He's a man with faults , surely , even vices , perhaps** .  
他是 一个 男人 和 故障 , 一定 , 甚至 恶习 , 也许 .

他当然是个有缺点的人，甚至可能还有恶习。

[bʌt; bət] [hi:z] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['raɪtʃəs] .  
**But he's honorable and even righteous** .  
但 他是 光荣的 和 甚至 正义 .

但他为人正直，甚至可以说是正义的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ði:z] ['kwɔrəlz] [br'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][em 'i:][mʌst; məst]  
**And now I think of it these quarrels between him and me must**  
和 现在 我 思考 的 它 这些 争吵 之间 他 和 我 必须

['rɑ:ðə(r)] [prə'si:d] [frɒm; frəm][em 'i:] ,  
**rather proceed from me** ,  
相当 继续 从 我 ,

现在想想，我和他之间的这些争吵，或许更多的是我自身的原因造成的。

[spɔɪld] [tʃaɪld][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [fri:] [jʌŋ] [gɜ:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][br'fɔ:(r)][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] [ðɪs]  
**spoiled child and over - free young girl that I was before my marriage with this**  
被宠坏了 孩子 和 超过 - 自由的 年轻的 女孩 那 我 曾是 前 我的 婚姻 和 这  
['ɒnɪst] ,  
**honest** ,  
诚实的 ,

婚前，我是一个被宠坏的孩子，一个过于自由的年轻女孩，而现在，我嫁给了这位诚实的丈夫。

[wɪð] [ðɪs] ['gælənt][mæn] .  
**with this gallant man** .  
和 这 英勇 男人 .

与这位英勇的男士一起。

[pel'tjeɪ] [lets] [li:v] ['ɔ:bɪn] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .  
**PELTIER Let's leave Aubin out of this** .  
珀尔帖 我们来吧 离开 奥宾 出去 的 这 .

佩尔蒂埃：我们还是别把奥宾牵扯进来了。

[ɪn][ðə; ði][end] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt][em 'i:][tu:; tə][du:; də] ?  
**In the end what do you mean and what do you want me to do ?**  
在 这 结尾 什么 做 你 意思是 和 什么 做 你 想 我 到 做 ?

最后，你到底是什么意思？你想让我做什么？

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)] [ə'bændənd] ['hʌʊshəʊld] ?  
**Return to Paris and your abandoned household ?**  
返回 到 巴黎 和 你的 弃 家庭 ?

回到巴黎，回到你那被遗弃的家？

[mə'ri:] [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] .  
**MARIE I don't know yet .**  
玛丽 我 不 知道 然而 :

玛丽：我还不知道。

[bʌt; bət][doʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʊv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] .  
**But don't interrupt me every minute and you will be of my opinion .**  
但 不 打断 我 每一个 分钟 和 你 将要 是 的 我的 观点 .  
但请不要时不时打断我，我的看法就和你一样了。

[nəʊ] .  
**No .**  
不 :  
不。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][ænd; ənd]  
**My husband ought not to have to endure these things on his honor and**  
我的 丈夫 应该 不是 到 有 到 忍受 这些 事物 在 他的 荣誉 和  
[hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**his name .**  
他的 姓名 :

我的丈夫不应该承受这些有损他的名誉和地位的事情。

[ænd; ənd] [ɪts] [tru:] [ai][,er 'em][ə'freɪd][ʊv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:st] .  
**And it's true I am afraid of the past .**  
和 它是 真的 我 是 害怕的 的 这 过去的 :  
的确，我害怕过去。

[aɪm][ə'freɪd][ʊv; əv][ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)] , [tu:] .  
**I'm afraid of the future , too .**  
我是 害怕的 的 这 未来 , 也 :

我也很害怕未来。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [nəʊ] .  
**Or rather , no .**  
或者 相当 , 不 :

或者说，并非如此。

[ɪts] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ 'fraitən ] [em 'i:] , [sɜ:(r)] !  
**It's the present which frightens me , sir !**  
它是 这 展示 哪个 吓唬 我 , 先生 !  
先生，真正让我感到害怕的是现在！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)] , [aɪl] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .  
**For the future , I'll answer for it .**  
为了 这 未来 , 患病的 回答 为了 它 :

至于未来，我会为此负责。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [vaʊz] [ʊv; əv][maɪ] ['fɑɪnəli] [,ri:ə'weɪkənd] ['kɒŋəns] .  
**And it will conform to the vows of my finally reawakened conscience .**  
和 它 将要 符合 到 这 誓言 的 我的 最后 重新觉醒 良心 .  
它将符合我最终觉醒的良知所作出的誓言。

[pel'tjeɪ] ( [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [reɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd] [fi:lz] [hɪm'self] [prə'vʊʊkt]  
**PELTIER ( who has a mounting rage within him and feels himself provoked**  
珀尔帖 ( WHO 有 一个 安装 愤怒 之内 他 和 感觉 他自己 挑衅  
佩尔蒂埃（他内心怒火中烧，觉得自己受到了挑衅）

[tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:st] [dɪ'gri:] )  
**to the last degree )**  
到 这 最后的 程度 )  
直至最后一刻)

直至最后一刻)

[ɪkˈsplɛɪn] [jɔːˈself] ?  
Explain yourself ?  
解释 你自己 ?

请解释一下？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈdʒəʊkɪŋ][ɔː(r)][nɒt] ?  
Are you joking or not ?  
是 你 开玩笑 或者 不是 ?

你是开玩笑吗？

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .  
I want to understand you .  
我 想 到 理解 你 .

我想了解你。

[məˈri:]  
MARIE  
玛丽

玛丽

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðɪs] !  
Sir , you have no right to speak to me like this !  
先生 , 你 有 不 正确的 到 说话 到 我 喜欢 这 !

先生，您没有权利这样跟我说话！

( [pelˈtʃei] [ədˈvɑːnsɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz][ˌɪntəˈlɒkjətə(r)][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]  
( Peltier advances like a man who has the right his interlocutor is speaking of  
( 佩尔蒂埃 进展 喜欢 一个 男人 WHO 有 这 正确的 他的 对话者 是 请讲 的  
[ɔː(r)] [bɪˈliːvz] [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . )  
or believes he's going to have it . )  
或者 相信 他是 去 到 有 它 . )

(佩尔蒂埃的语气就像一个拥有对方所说的权利，或者相信自己即将拥有这种权利的人。)

[məˈri:]  
MARIE  
玛丽

玛丽

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
And I will never give it to you .  
和 我 将要 绝不 给 它 到 你 .

我永远不会把它给你。

[pelˈtʃei]  
PELTIER  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[ˈmædəm] .  
Madame .  
夫人 .

夫人。

[məˈri:]  
MARIE  
玛丽

玛丽

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?  
Do you hear , sir ?  
做 你 听到 , 先生 ?

先生，您听到了吗？

( [ðə; ði] [tu:] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
( **The two stiffen and look each other in the face** .  
( 这 二 变硬 和 看 每个 其他 在 这 脸 .

两人僵住身子，互相对视。

[ə; eɪ][ˈsaɪləns] )  
**A silence** .  
一个 沉默 .

一片寂静。)

[pelˈtʃei] [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] ,  
**PELTIER Then why did you come with me of your own free will** ,  
珀尔帖 然后 为什么 做过 你 来 和 我 的 你的 自己的自由的 将要 ,

佩尔蒂埃：那你为什么自愿跟我来？

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ʊn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] ?  
**or even on your own initiative ?**  
或者 甚至 在 你的 自己的 倡议 ?

或者甚至是出于你自己的主动？

[məˈri:] ( [huz] ['set(ə)ld] [daʊn] )  
**MARIE ( who's settled down )**  
玛丽 ( 谁是 定居 向下 )

玛丽（已经安定下来了）

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?  
**What do you want ?**  
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .  
**I've changed my mind** .  
我已经 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[pelˈtʃei] ( ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] )  
**PELTIER ( very cold and speaking through his teeth )**  
珀尔帖 ( 非常 寒冷的 和 请讲 通过 他的 牙齿 )

佩尔蒂埃（语气非常冷淡，说话时牙齿都咬得生硬）

[faɪn] .  
**Fine** .  
美好的 .

美好的。

[ju:v] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][em ˈi:] !  
**You've tricked me !**  
你已经 被骗了 我 !

你骗了我！

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .  
**At this point I'm not a young man** .  
在 这 观点 我是 不是 一个 年轻的 男人 .

我现在已经不年轻了。

[nəʊ][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [fu:l] [pʊ; əv][em ˈi:] !  
**No one makes a fool of me !**  
不 一 制作 一个 傻子 的 我 !

没人能愚弄我！

[fɔ:(r); fə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] [kə'pri:s] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]  
**For** , **my darling** , **I don't think that a caprice of yours** , **such a sudden**  
为了 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 那 一个 任性的 你的 , 这样的 一个 突然  
['tɜ:nəbəʊt] ,  
**turnabout** ,  
逆转 ,

亲爱的, 我不认为这是你一时兴起, 如此突然的转变,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈvɜ:tʃu:] —  
**such a flash of virtue** —  
这样的 一个 闪光 的 美德 —

如此一闪而过的美德——

[mə'ri:] [dɒʊnt][ju:z] [ðæt] [wɜ:d] [ˈvɜ:tʃu:] ['eni] [mɔ:(r)] .  
**MARIE Don't use that word virtue any more** .  
玛丽 不 使用 那 单词 美德 任何 更多的 .

玛丽: 别再用“美德”这个词了。

[,aɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ɪəz] .  
**It is terrible to my ears** .  
它 是 糟糕的 到 我的 耳朵 .

听起来太难听了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .  
**I was telling you just now that I've something like fear of the present** .  
我 曾是 讲述 你 只是 现在 那 我已经 某物 喜欢 害怕 的 这 展示 .

我刚才跟你说过, 我对现在的生活有点恐惧。

[jes] , [fɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ðɪs] [wei] .  
**Yes , fear to remain here this way** .  
是的 , 害怕 到 保持 这里 这 方式 .

是的, 害怕继续这样待在这里。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʌznt] ['terɪfaɪ] [ˌem 'i:] .  
**But I was in the process of adding that the present doesn't terrify me** .  
但 我 曾是 在 这 过程 的 添加 那 这 展示 不 恐惧 我 .

但我正要补充的是, 现在的处境并不让我感到恐惧。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ] [ 'ri:k ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]  
**It was then that you shrieked out at the moment I was going to**  
它 曾是 然后 那 你 尖叫 出去 在 这 片刻 我 曾是 去 到  
[ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kən'faɪd][maɪ'self][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['bɒnə(r)][tu:; tə] [ə'laʊ]  
**explain to you how I intended to confide myself to your honor to allow**  
解释 到 你 如何 我 故意的 到 信任 我 到 你的 荣誉 到 允许

[ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] [pi:s] .  
**me to decide in peace** .  
我 到 决定 在 和平 .

就在我准备向你解释我打算如何向你坦白, 以便我能平静地做出决定时, 你却突然尖叫起来。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][gɒt][səʊ] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɪrɪteɪd] [ˌem 'i:] , [tu:] .  
**And you got so carried away that you irritated me , too** .  
和 你 得到 所以 携带 离开 那 你 受刺激 我 , 也 .

你太得意忘形了, 连我都觉得烦了。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] !  
**And you just said things to me** !  
和 你 只是 说 事物 到 我 !

你刚才还跟我说那些话!

[ə; eɪ] [kə'pri:s] ?  
**A caprice** ?  
一个 任性 ?

一时兴起?

[,em 'i:] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ; ['twenti] - [eɪt]    [j'ɪəz] [əʊld] !  
me , at my age ; twenty - eight years old !  
我 , 在 我的 年龄 ; 二十 - 八 年 老的 !

我，在我这个年纪；28岁！

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]    ['kɒnʃəns]    .  
A flash of conscience .  
一个 闪光 的 良心 .

一丝良知闪现。

[jes] , [ðæts] [,aɪ 'ti:] .  
Yes , that's it .  
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

[brɪ'li:v]    [,aɪ 'ti:] .  
Believe it .  
相信 它 .

相信我。

[pel'tjeɪ]  
PELTIER  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[bʌt; bət] [wɒt] [rəʊl][ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ]    [,em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ?  
But what role is it you wish me to play in all this ?  
但 什么 角色 是 它 你 希望 我 到 玩 在 全部 这 ?

但你希望我在这件事中扮演什么角色呢？

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]    ['ri:znəbl]    , [ðen] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][,em 'i:] ?  
You , you are at the same time reasonable , then illogical and me ?  
你 , 你 是 在 这 相同的 时间 合理的 , 然后 不合逻辑 和 我 ?

你，你既讲道理又不合逻辑，而我呢？

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] ?  
as for me ?  
作为 为了 我 ?

至于我呢？

[mə'ri:] [jɔ:(r); jə(r)][rəʊl] ?  
MARIE Your role ?  
玛丽 你的 角色 ?

玛丽：你的角色是什么？

[ɔ:l]    [sketʃ]    [aʊt] .  
All sketched out .  
全部 草图 出去 .

全部草图都画出来了。

[let] [,em 'i:][du:; də][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
Let me do it all .  
让 我 做 它 全部 .

让我来做这一切。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi]    [ʃɪvəlɹəs]    [ænd; ənd][faɪn] .  
That would be chivalrous and fine .  
那 会 是 骑士精神 和 美好的 .

那样做既有骑士风度，又很好。

[pel'tjeɪ]  
PELTIER  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [waɪ] —  
**But I love you , why —**  
但 我 爱 你 , 为什么 —

但我爱你，为什么——

[mə'ri:] [ænd; ənd][,em 'i:] , [tu:] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] :  
**MARIE And me , too , I love you and I say to you :**  
玛丽 和 我 , 也 , 我 爱 你 和 我 说 到 你 :

玛丽：我也爱你，我想对你说：

[kænt] [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪ'dəʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
**Can't we love each other without all this ?**  
不能 我们 爱 每个 其他 没有 全部 这 ?

难道我们不能抛开这一切去相爱吗？

( [ˈskɔ:nf(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] ) [wɪ'dəʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
**( scornful gesture ) without all this ?**  
( 轻蔑的 手势 ) 没有 全部 这 ?

(轻蔑的手势) 没有这些？

( [dɪs'deɪnf(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] )  
**( disdainful gesture )**  
( 轻蔑的 手势 )

(轻蔑的手势)

[pel'tjeɪ] [ɑ:] !  
**PELTIER Ah !**  
珀尔帖 啊 !

佩尔蒂埃啊！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .  
**We are there .**  
我们 是 那里 .

我们到了。

[ə; eɪ][ˈvɜ:dʒɪn][ə'raɪzɪz][ɪn][ju:; jʊ] [wen] [θru:] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈsætə(r)][ɪz][ˈraɪzɪŋ][ɪn][,em 'i:] .  
**A virgin arises in you when through you a satyr is rising in me .**  
一个 处女 出现 在 你 什么时候 通过 你 一个 色狼 是 上升 在 我 .

当你在我心中升起一个萨提尔时，你心中便升起了一位处女。

( [græbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪst] )  
**( grabbing her by the waist )**  
( 抓取 她 经过 这 腰部 )

(抓住她的腰)

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ] —  
**And towards you —**  
和 向 你 —

而对于你——

[mə'ri:] ( [hu:] [su:n] [gets] [fri:] )  
**MARIE ( who soon gets free )**  
玛丽 ( WHO 很快 获得 自由的 )

玛丽（她很快就获得了自由）

[lʊk] , [lets] [bi:; bi] ['sɪəriəs] .  
**Look , let's be serious .**  
看 , 我们来吧 是 严肃的 .

听着，咱们认真点。

( [pel'tjeɪ] , [hu:] [ɪm'pɔ:tju:n ,ɪmpɔ:tju:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][sɪts] [wɪð] [baʊd] [hed] ;  
**( Peltier , who importunes a long explanation sits with bowed head ;**  
( 佩尔蒂埃 , WHO 进口 一个 长的 解释 坐着 和 鞠躬 头 ;

(佩尔蒂埃执意要进行长时间的解释，低着头坐着；



[wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][bæk][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði][ˈlðə(r)] ['pleɪŋ] [wið][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] . )  
**one hand on the back of a chair , the other playing with his watch chain . )**  
一 手 在 这 后退 的 一个 椅子 , 这 其他 玩耍 和 他的 手表 链 . )  
一只手扶着椅背, 另一只手把玩着表链。)

[mə'ri:] [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ][rɪsk] ?  
**MARIE What is it you risk ?**  
玛丽 什么 是 它 你 风险 ?  
玛丽：你冒什么风险？

[ju:; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][baɪ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['vɔɪdʒ] ?  
**You , a man , a bachelor by this pleasant voyage ?**  
你 , 一个 男人 , 一个 学士 经过 这 令人愉快的 航程 ?  
你, 一个单身汉, 在这段愉快的旅程中保持单身吗？

['nʌθɪŋ] .  
**Nothing** .  
没有什么 .  
没有什么。

[ə; eɪ][ˈdju:əl] [pə'hæps] [ɒn] [rɪ'tɜ:n] !  
**A duel perhaps on return !**  
一个 决斗 也许 在 返回 !  
回来之后或许会进行决斗！

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈlɒdʒɪkl] [wɜ:ld] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][,repju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['dæmɪdʒd]  
**In this illogical world we live in your reputation will be far from damaged**  
在 这 不合逻辑 世界 我们 居住 在 你的 名声 将要 是 远的 从 损坏的  
;  
;  
;  
;  
在这个不合逻辑的世界里, 你的名誉远不会受损;

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [dɪs'laɪks] [ə'dʌltəri] [ɪn][ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd][ɪz] ['pæʃənətli] [fʌnd][ɒv; əv][ɔ:(l)][ðə; ði]  
**a world which dislikes adultery in a woman and is passionately fond of all the**  
一个 世界 哪个 不喜欢 通奸 在 一个 女士 和 是 热情地 喜爱 的 全部 这  
[ˈgælənt] [sɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][mæn] .  
**gallant sins of a fashionable man** .  
英勇 罪孽 的 一个 时髦 男人 .  
这是一个厌恶女性通奸, 却对时髦男士所有风流成性的罪行深恶痛绝的世界。

[,weə'ræz] [aɪ] ? ! !  
**Whereas I ? ! !**  
然而 我 ? ! !  
而我呢? ! !

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ˈəʊnli][kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l]  
**And yet it's only quite natural and especially on the brink of a final**  
和 然而 它是 仅有的 相当 自然的 和 尤其 在 这 边缘 的 一个 最终的  
[,rezə'lu:ʃ(ə)n] ,  
**resolution** ,  
解决 ,  
然而, 这完全是自然而然的, 尤其是在即将达成最终解决方案的时候。

[aɪ] [ˈhezɪteɪt] [ænd; ənd][dʒʌmp] [bæk] .  
**I hesitate and jump back** .  
我 犹豫 和 跳 后退 .  
我犹豫了一下, 然后跳了回去。

[mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈæŋɡrɪ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?  
**Must you be angry about it ?**  
必须 你 是 生气的 关于 它 ?  
你非要为此生气吗？

[lʊk] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['æŋgri] ?  
Look , are you angry ?  
看 , 是 你 生气的 ?

你生气了吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ?  
can you be ?  
能 你 是 ?

你能做到吗?

[ɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ?  
ought you to be ?  
应该 你 到 是 ?

你应该这样吗?

[pel'tjei] ( [æz; əz] [ɪf] [ʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'li:st] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] , [pə'remptəri] , [bri:f] , ['kɒnfɪdənt] )  
PELTIER ( as if unexpectedly released and decided , peremptory , brief , confident )  
珀尔帖 ( 作为 如果 不料 发布 和 决定 , 蛮横 , 简短的 , 自信的 )  
['kwestʃənz] !  
Questions !  
问题 !

佩尔蒂埃（仿佛突然被释放并下定决心，断然、简短、自信地）问题！

['kwestʃənz] !  
Questions !  
问题 !

问题！

[ɪn][maɪ] [tɜ:n] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] : [lets] [bi:; bi] ['sɪəriəs] .  
In my turn I will say to you : Let's be serious .  
在 我的 转动 我 将要 说 到 你 : 我们来吧 是 严肃的 .

轮到我了，我要对你们说：咱们认真点吧。

[əd'mɪt] [aɪ 'ti:] : [ju:; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [em 'i:][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [θɪŋ] .  
Admit it : You encouraged me to do this thing .  
承认 它 : 你 鼓励 我 到 做 这 事物 .

承认吧：是你鼓励我这么做的。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['næt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [ʌndə'teɪk]  
And exactly as you say it was quite natural for me to undertake  
和 确切地 作为 你 说 它 曾是 相当 自然的 为了 我 到 承担  
[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,

正如你所说，对我来说，承担这件事是件很自然的事。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ; [aɪ][kən'kɜ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:zənɪŋ] ,  
and still is ; I concur in your reasoning ,  
和 仍然 是 ; 我 同意 在 你的 推理 ,

现在依然如此；我同意你的理由。

[ænd; ənd] [wɪl] [pə'sju:] [aɪ 'ti:][laɪk] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mæn][ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] !  
and will pursue it like a fashionable man or otherwise !  
和 将要 追求 它 喜欢 一个 时髦 男人 或者 否则 !

他会像个时髦人士一样去追求它，或者以其他方式去追求！

( [mə'ri:] [rɪ'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [ə'brʌptli] .  
( Marie recoils abruptly .  
( 玛丽 反冲 突然 .

(玛丽猛地后退。)

[pel'tjei] [teɪks] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] . )  
**Peltier takes a step forward . )**  
佩尔蒂埃 需要 一个 步 向前 . )

佩尔蒂埃向前迈了一步。)

[pel'tjei]  
**PELTIER**  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !  
**And I am going to prove it to you !**  
和 我 是 去 到 证明 它 到 你 ！

我一定会证明给你看！

[mə'ri:] ( [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [,hens'fɔ:θ] [nɒt] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] )  
**MARIE ( rigid and henceforth not giving an inch )**  
玛丽 ( 死板的 和 今后 不是 给予 一个 英寸 )

玛丽（态度坚决，从此寸步不让）

[faɪ] !  
**Fie !**  
菲 ！

呸！

[pel'tjei]  
**PELTIER**  
珀尔帖

佩尔蒂埃

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] .  
**You are going to see .**  
你 是 去 到 看 .

你马上就会看到了。

( [ˈɔ:bɪn] [əˈbrʌptli] [ˈəʊpənz][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [əˈpiəz] . )  
**( Aubin abruptly opens the door and appears . )**  
( 奥宾 突然 打开 这 门 和 出现 . )

（奥宾突然打开门走了出来。）

[ˈɔ:bɪn] ( [əˈdresɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [pel'tjei] )  
**AUBIN ( addressing himself exclusively to Peltier )**  
奥宾 ( 解决 他自己 只 到 佩尔蒂埃 )

奥宾（只对佩尔蒂埃说话）

[jes] , [ɪts] [ai] , [ðə; ði][wʌŋ][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ɪk'spekt] .  
**Yes , it's I , the one you didn't expect .**  
是的 , 它是 我 , 这 一 你 没有 预计 .

是的，就是我，那个你意想不到的人。

[nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ai] [kɔ:t] [wɪnd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][plɒt][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)]  
**No need to tell you how I caught wind of your plot and was able**  
不 需要 到 告诉 你 如何 我 捕捉 风 的 你的 阴谋 和 曾是 有能力的

[tu:; tə] [,əʊvə'teɪk] [ju:; jʊ][səʊ] [su:n] .  
**to overtake you so soon .**  
到 超过 你 所以 很快 .

不用我说你也知道我是如何察觉到你的阴谋并迅速制服你的。

[ðə; ði] [ɪ'sen(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæɪsn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['wɪlɪŋ]  
**The essential thing is that four officers from the garrison are indeed willing**  
这 基本的 事物 是 那 四 警官 从 这 驻军 是 的确 愿意的  
[tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][nɪə'baɪ] [wɒdz] [wɪð]  
**to serve as seconds and are awaiting us in a nearby woods with**  
到 服务 作为 秒 和 是 等待中 我们 在 一个 附近 树林 和  
[sɔ:rdz] [ænd; ənd] ['pɪstlɪz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]  
**swords and pistols as you please even though I have indeed the right to**  
剑 和 手枪 作为 你 请 甚至 尽管 我 有 的确 这 正确的 到  
[tʃu:z] [ðə; ði] ['wepənz] .  
**choose the weapons .**  
选择 这 武器 .

关键是，驻军中有四名军官确实愿意担任我们的助手，他们带着刀剑和手枪在附近的树林里等着我们，尽管我有权选择武器。

[pel'tjeɪ]  
**PELTIER**  
珀尔帖  
佩尔蒂埃

[aɪl] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
**I'll come with you .**  
患病的 来 和 你 .  
我跟你一起去。

[ɔ:bɪn] ( [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'laʊd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɪsɪz] ) [ju:; jʊ] , [mə'ri:] ,  
**AUBIN ( to his wife , aloud , taking her hand which he kisses ) You , Marie ,**  
奥宾 ( 到 他的 妻子 , 大声 , 采取 她 手 哪个 他 吻 ) 你 , 玛丽 ,  
奥宾（大声对妻子说，握住她的手并亲吻）你，玛丽，

[ə'weɪt][em 'i:][hɪə(r)] — [ded] [ɔ:(r)][ə'laɪv] .  
**await me here — dead or alive .**  
等待 我 这里 — 死的 或者 活 .  
等着我来——无论生死。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , [maɪ] ['prɪti] ?  
**Do you understand me , my pretty ?**  
做 你 理解 我 , 我的 漂亮的 ?  
你明白我的意思吗，我的小美人？

( ['ɔ:bɪn] [ænd; ənd] [pel'tjeɪ] [li:v] )  
**( Aubin and Peltier leave )**  
( 奥宾 和 佩尔蒂埃 离开 )  
(奥宾和佩尔蒂埃离开)

[mə'ri:] [wɒt] [æn; ən][ə'feə(r)] !  
**MARIE What an affair !**  
玛丽 什么 一个 事务 !  
玛丽：真是件令人震惊的事！

[eɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .  
**Am I really dreaming in the end .**  
是 我 真的 做梦 在 这 结尾 .  
最后我真的是在做梦吗？

( ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [wɪtʃ] [maɪt] [su:n] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] ) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**( throwing herself on a sofa which might soon have become dangerous ) A little**  
( 投掷 她自己 在 一个 沙发 哪个 可能 很快 有 变得 危险的 ) 一个 小的  
[ɔ:də(r)][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .  
**order in my thoughts .**  
命令 在 我的 想法 .  
(她扑倒在沙发上，而这张沙发可能很快就会变得危险) 我的思绪需要一些秩序。

( [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋɡəz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ) [ðeə(r)] .  
( **pressing her fingers to her forehead** ) **There** .

( 紧迫 她 手指 到 她 前额 ) 那里 .

(她用手指按压额头) 好了。

[ðeə(r)] . — [jes] , [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [pelˈtjeɪ] [ɪz] [stiːl] [truː] .  
**There** . — **Yes** , **what I was telling Mr** . **Peltier is still true** .

那里 . — 是的 , 什么 我 曾是 讲述 先生 . 佩尔蒂埃 是 仍然 真的 .

是的, 我之前告诉佩尔蒂埃先生的话仍然适用。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [wen] [ˈɔːbɪn] [tʊk] [em ˈiː] .  
**I was a spoiled child when Aubin took me** .

我 曾是 一个 被宠坏了 孩子 什么时候 奥宾 采取 我 .

奥宾带走我的时候, 我还是个被宠坏的孩子。

[hiː; hi] [spɔɪld] [em ˈiː] , [tuː] .  
**He spoiled me** , **too** .

他 被宠坏了 我 , 也 .

他也把我宠坏了。

[ai] [brˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][prəˈlɒŋ, ˈlɔːŋ][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmærid] **I became accustomed to prolonging my childhood and my youth in the married**

我 成为 习惯 到 延长 我的 童年 和 我的 青年 在 这 已婚

[stɜːt] .  
**state** .

状态 .

婚后, 我习惯了延长我的童年和青春。

[ai][wɒz; wəz][ˈwɪlf(ə)l] , [dɪˈmɑːndɪŋ] , [kəˈprɪʃəs] .  
**I was willful** , **demanding** , **capricious** .

我 曾是 任性的 , 要求 , 任性 .

我任性、苛求、反复无常。

[æt; ət][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [faʊnd] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [ðen] [hiː; hi][ˈtaɪəd][bʊ; əv][aɪ ˈtiː] .  
**At the beginning my husband found this charming** , **then he tired of it** .

在 这 开始 我的 丈夫 成立 这 迷人 , 然后 他 疲劳的 的 它 .

起初我丈夫觉得这很有趣, 后来他就厌倦了。

[ˈkwɒrəlz] , [ˈhɑːfnəs] [bʌn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [bʌn][maɪn] [sʌlk] .  
**Quarrels** , **harshness on his part** , **on mine sulks** .

争吵 , 严厉 在 他的 部分 , 在 矿 生闷气 .

争吵, 他态度严厉, 我生气。

[ˈsev(ə)n] [jɪˈɪəz] [ˈleɪtə(r)] [pelˈtjeɪ] [əˈpiəd] .  
**Seven years later Peltier appeared** .

七 年 之后 佩尔蒂埃 出现 .

七年后, 佩尔蒂埃出现了。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [mæn] , [ˈʃʊəli; ˈɔːli] .  
**A charming man** , **surely** .

一个 迷人 男人 , 一定 .

他真是个很有魅力的人。

[bʌt; bət] [les] [səʊ][ðæn; ðən] [ˈɔːbɪn] , [naʊ] [ðæt] [ai] [siː] [θɪŋz] [ˈkliəli] .  
**But less so than Aubin** , **now that I see things clearly** .

但 较少的 所以 比 奥宾 , 现在 那 我 看 事物 清楚地 .

但现在我看清了事情的真相, 却觉得奥宾比我想的要少。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈbɒtəm] , [ðɪs] [ˈstjuːpɪd] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɪz] [stiːl] [mɔː(r)][maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .  
**And at bottom** , **this stupid departure is still more my fault than his** .

和 在 底部 , 这 愚蠢的 离开 是 仍然 更多的 我的 过错 比 他的 .

归根结底, 我这次愚蠢的离开更多是我的错, 而不是他的错。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [skɔːn] [wɪtʃ] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈmɔːreɪz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)]  
**A moment of feminine scorn which with our mores a man is praised for**  
一个 片刻 的 女性 轻蔑 哪个 和 我们的 习俗 一个 男人 是 赞扬 为了  
[ˈpraːfɪtɪŋ] [frɒm; frəm] .  
**profiting from** :  
获利 从 :

在我们的道德观念中，男人从中获利反而会受到赞扬，因为这体现了女性的轻蔑之情。

[aɪ][ˈkʊd(ə)nt][həʊld][,aɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪmˈplaɪd][baɪ]  
**I couldn't hold it against him just now for wanting what was implied by**  
我 不能 抓住 它 反对 他 只是 现在 为了 想要 什么 曾是 暗示 经过  
[ˈaʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [præŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːtɪtjuːd] [helpɪt] [,em ˈiː][kənˈfaɪn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts]  
**our innocent prank and a little fortitude helped me confine it to its**  
我们的 清白的 恶作剧 和 一个 小的 坚韧 帮助 我 局限 它 到 它是  
[ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .  
**character of folly and nothing more** .  
特点 的 蠢事 和 没有什么 更多的 :

此刻我无法责怪他想要得到我们无伤大雅的恶作剧所暗示的东西，而一点点勇气也帮助我将它限制在愚蠢的性质之内，  
仅此而已。

[bʌt; bət] [wɒt] ?  
**But what ?**  
但 什么 ?  
但是什么？

[waɪl] [aɪ] [tel] [maɪˈself] [ðɪːz] [θɪŋz] , [tuː] [ˈlaɪkəbl̩] [men] [huː] [bəʊθ] [lʌv] [,em ˈiː] ,  
**While I tell myself these things , two likable men who both love me ,**  
尽管 我 告诉 我 这些 事物 , 二 讨人喜欢 男人 WHO 两个都 爱 我 ,  
当我这样告诉自己的时候，身边有两个很讨人喜欢、都爱我的男人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈsɑːdɪdli] [prɪˈfɜː(r)][wʌŋ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][,em ˈiː] .  
**and of which I decidedly prefer one , my husband , are fighting over me** .  
和 的 哪个 我 绝对地 更喜欢 一 , 我的 丈夫 , 是 斗争 超过 我 .  
我当然更喜欢其中一个，我的丈夫，他们正在为我争风吃醋。

[əʊ] [ˈmɜːsi] !  
**O Mercy !**  
哦 怜悯 !  
哦，怜悯！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .  
**Just as if I were a young girl** .  
只是 作为 如果 我 是 一个 年轻的 女孩 .  
就好像我还是个小女孩一样。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] !  
**And indeed !**  
和 的确 !  
确实如此！

[əʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] !  
**O punishment !**  
哦 惩罚 !  
惩罚啊！

[,em ˈiː] !  
**Me !**  
我 !  
我！

[,em 'i:] !  
**Me !**  
我 !

我！

[wɒt] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] !  
**What anguish and what a situation !**  
什么 痛苦 和 什么 一个 情况 !

多么痛苦，多么糟糕的处境！

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] !  
**And the future !**  
和 这 未来 !

还有未来！

['djʊərəɪŋ] [ðɪ:z] [swi:t] [wɜ:dz] [wɪð] ['ɔ:bɪn] [dʒʌst] [naʊ] .  
**During these sweet words with Aubin just now .**  
期间 这些 甜的 字 和 奥宾 只是 现在 .

刚才和奥宾说的这些甜言蜜语。

[aɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .  
**I've the great misery of waiting for him or the other one .**  
我已经 这 伟大的 苦难 的 等待 为了 他 或者 这 其他 一 .

我承受着等待他或另一个人的巨大痛苦。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪv] [rɪ'zɪstɪd] .  
**All the same , I've resisted .**  
全部 这 相同的 , 我已经 抵抗 .

尽管如此，我还是抵制住了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['merɪt] .  
**And there was a moment when I had some merit .**  
和 那里 曾是 一个 片刻 什么时候 我 有 一些 优点 .

也曾有那么一段时间，我确实有些过人之处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trɪp] !  
**But this trip !**  
但 这 旅行 !

但是这次旅行！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] !  
**And this waiting !**  
和 这 等待 !

还有这漫长的等待！

[maɪ][gɒd] , [ju:; jʊ][ɪn] [hu:m] [wʌn][mʌst; məst] [brɪ'li:v] [drɪ'spɑ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][fəʊks] [ðɪ:z]  
**My God , you in whom one must believe despite all the opinions of folks these**  
我的 上帝 , 你 在 谁 一 必须 相信 尽管 全部 这 意见 的 各位 这些  
[deɪz] ,  
**days ,**  
天 ,

我的上帝，无论如今人们的看法如何，我们都必须信仰您。

[maɪ][gɒd] — [hæv; həv]['pɪtɪ][ɒn][,em 'i:][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] !  
**My God — have pity on me in my misery !**  
我的 上帝 — 有 遗憾 在 我 在 我的 苦难 !

我的上帝啊——请怜悯我这悲惨的境地！

( [lɒŋ] ['saɪləns]['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['prɒs,treɪtɪd] . )  
**( long silence during which she remains prostrated . )**  
( 长的 沉默 期间 哪个 她 遗迹 俯卧 . )

(长时间的沉默，她始终保持着俯卧的姿势。)

[ˈɔːbɪn] ( [ˈentəz] , [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] )  
**AUBIN** ( **enters** , **wounded in the shoulder** , **supported by an Officer** )  
奥宾 ( 进入 , 受伤 在 这 肩膀 , 有 经过 一个 官 )  
奥宾 (肩部受伤, 由一名军官搀扶着进入)

[ɪts] [ˈəʊvə(r)] .  
**It's over** .  
它是 超过 .

结束了。

[ˈmædəm] [ˈɔːbɪn] , [aɪ][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .  
**Madame Aubin** , **I present you one of my seconds** .  
夫人 奥宾 , 我 展示 你 一 的 我的 秒 .  
奥宾夫人, 我向您介绍我的助手之一。

( [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] )  
( **To the officer** )  
( 到 这 官 )

(对警官说)

[sɜː(r)] ?  
**Sir ?**  
先生 ?

先生？

[ˈɒfɪsə(r)] ( [ˈbəʊɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [məˈriː] )  
**OFFICER** ( **bowing before Marie** )  
官 ( 鞠躬 前 玛丽 )

军官 (向玛丽鞠躬)

[kaʊnt] [diː] - .  
**Count de Givors** .  
数数 德 - .

吉沃尔伯爵。

[ˈɔːbɪn]  
**AUBIN**  
奥宾

奥宾

[kaʊnt] [diː] - , [aɪ][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][maɪ][waɪf] .  
**Count de Givors** , **I present you my wife** .  
数数 德 - , 我 展示 你 我的 妻子 .

吉沃斯伯爵, 我向您介绍我的妻子。

[məˈriː] ( [huː] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈentrəns] [hæz; həz][hæd; həd] [aɪz] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
**MARIE** ( **who** , **since her husband's entrance has had eyes only for him** ,  
玛丽 ( WHO , 自从 她 丈夫的 入口 有 有 眼睛 仅有的 为了 他 ,  
玛丽 (自从她丈夫出现后, 她的眼里就只有他了),

[məˈkæɪnɪkli] )  
**mechanically** )  
机械地 )

机械地)

[sɜː(r)] .  
**Sir** .  
先生 .

先生。

( [ˈliːpɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] )  
( **leaping after a fashion on his neck** )  
( 跳跃 后 一个 时尚 在 他的 脖子 )

(以一种奇特的方式跳到他的脖子上)



[ɑ:] , [maɪ] [frend] .  
**Ah , my friend .**  
啊 , 我的 朋友 .

啊，我的朋友。

[waɪ] , [waɪ] ,  
**Why , why ,**  
为什么 , 为什么 ,

为什么，为什么？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wu:ndɪd] .  
**you are wounded .**  
你 是 受伤 .

你受伤了。

[ɔ:bɪn] [ɪts] ['nʌθɪŋ] .  
**AUBIN It's nothing .**  
奥宾 它是 没有什么 .

奥宾：没什么。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [ðel] ['kwɪkli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frəm; frəm][,em 'i:] .  
**A bullet that they'll quickly extract from me .**  
一个 子弹 那 他们会 迅速地 提炼 从 我 .

他们会很快从我体内取出一颗子弹。

[ænd; ənd] [ðen] , [raɪt] ?  
**And then , right ?**  
和 然后 , 正确的 ?

然后呢？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [wu:nd] [ɪz] [drest] [ɒn][, 'aʊə(r)] [wei] [tu:; tə][, 'pærɪs] ?  
**as soon as my wound is dressed on our way to Paris ?**  
作为 很快 作为 我的 伤口 是 穿着 在 我们的 方式 到 巴黎 ?

等我伤口包扎好，我们去巴黎的路上就到了？

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pel'tjeɪ] [hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] .  
**By the way , you know , Peltier has nothing .**  
经过 这 方式 , 你 知道 , 佩尔蒂埃 有 没有什么 .

顺便说一句，你知道，佩尔蒂埃一无所有。

[mə'ri:] ( ['lɪtərəli] [su: 'pɜ:b] )  
**MARIE ( literally superb )**  
玛丽 ( 字面上地 高超 )

玛丽（简直棒极了）

[hu:] [k'eəz] ?  
**Who cares ?**  
WHO 关心 ?

谁在乎？

( ['saɪləns] )  
**( Silence )**  
( 沉默 )

（沉默）

[ɔ:bɪn] ( ['ɪmensli] ['dʒɔɪfl] )  
**AUBIN ( immensely joyful )**  
奥宾 ( 非常 快乐 )

奥宾（无比喜悦）

[hʌ] ?  
**Huh ?**  
嗯 ?

嗯？

[ˈɒfɪsə(r)] ( [tuː; tə][bəʊθ] )  
**OFFICER** ( **to both** )  
官 ( 到 两个都 )

警官（对双方）

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .  
**Excuse me** :  
原谅 我 :

打扰一下。

( [hiː; hi] [wiðˈdrɔːz] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [baʊd] , [ˈeskɔːtɪd] [aʊt][baɪ][bəʊθ] )  
( **he withdraws after having bowed , escorted out by both** )  
( 他 撤回 后 拥有 鞠躬 , 护送 出去 经过 两个都 )  
(他鞠躬后退下，由两人护送离开)

[ˈɔːbɪn] ( [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] )  
**AUBIN** ( **to his wife** )  
奥宾 ( 到 他的 妻子 )

奥宾（对他的妻子）

[ɪkˈsplɛɪn] [jɔːˈself] , [məˈriː] .  
**Explain yourself , Marie** :  
解释 你自己 , 玛丽 :

玛丽，你给我解释一下。

( [pelˈtjeɪ] [ˈentəz] )  
( **Peltier enters** )  
( 佩尔蒂埃 进入 )

（佩尔蒂埃上场）

[məˈriː] ( [tuː; tə][pelˈtjeɪ] )  
**MARIE** ( **to Peltier** )  
玛丽 ( 到 佩尔蒂埃 )

玛丽（对佩尔蒂埃说）

[sɜː(r)] .  
**Sir** :  
先生 :

先生。

[seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːˈself] [maɪ][ˈlʌvə(r)] ?  
**Say if you have ever had the right to call yourself my lover ?**  
说 如果 你 有 曾经 有 这 正确的 到 称呼 你自己 我的 情人 ?  
你有没有资格自称是我的爱人？

[pelˈtjeɪ] [ɒn][maɪ] [əʊθ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][ˈgælənt][mæn] [wɪtʃ] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs]  
**PELTIER On my oath as an honest and gallant man which my return to this**  
珀尔帖 在 我的 誓言 作为 一个 诚实的 和 英勇 男人 哪个 我的 返回 到 这  
[ruːm] [kənˈfəːmz] :  
**room confirms** :  
房间 确认 :

佩尔蒂埃：我以诚实勇敢之人的身份宣誓，我重返此室即证明了这一点：

[ˈɔːbɪn] , [aɪ][sweə(r)][nəʊ] .  
**Aubin , I swear No** :  
奥宾 , 我 发誓 不 :

奥宾，我发誓不。

[ðɪs] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'lɪəriəm; dɪ'ləriəm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mædəm] [ə'weɪkənd] [fɜ:st] , [pʃʊə(r)]  
This departure was a delirium from which Madame awakened first , pure  
这 离开 曾是 一个 谵妄 从 哪个 夫人 觉醒 第一的 , 纯的  
[ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .  
and invincible .  
和 无敌 .

这次离去是一场谵妄，夫人最先从中醒来，纯洁而无敌。

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][lɑ:st] [wɜ:d] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti: ;  
Invincible because I wanted to have the last word and she had it ;  
无敌 因为 我 通缉 到 有 这 最后的 单词 和 她 有 它 ;  
[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .  
and that was a no not to be misunderstood .  
和 那 曾是 一个 不 不是 到 是 被误解 .  
[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .  
and that was a no not to be misunderstood .  
和 那 曾是 一个 不 不是 到 是 被误解 .

我之所以所向披靡，是因为我想说最后一句话，而她却说了。  
[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .  
and that was a no not to be misunderstood .  
和 那 曾是 一个 不 不是 到 是 被误解 .  
[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .  
and that was a no not to be misunderstood .  
和 那 曾是 一个 不 不是 到 是 被误解 .

[ˈɔ:bɪn] \*  
AUBIN \*  
奥宾 \*

奥宾\*

[ɪn'di:d] , [i:tʃ] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['dju:ti][hɪə(r)] .  
Indeed , each has fulfilled his duty here .  
的确 , 每个 有 已完成 他的 责任 这里 .  
[ɪn'di:d] , [i:tʃ] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['dju:ti][hɪə(r)] .  
Indeed , each has fulfilled his duty here .  
的确 , 每个 有 已完成 他的 责任 这里 .

事实上，他们每个人都已尽到了自己的职责。

[aɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] [rʌʃt] [tu:; tə][get] [bæk] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [fə'ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)]  
I , after your folly rushed to get back my wife and to forgive her  
我 , 后 你的 蠢事 匆忙 到 得到 后退 我的 妻子 和 到 原谅 她  
[aɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] [rʌʃt] [tu:; tə][get] [bæk] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [fə'ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)]  
I , after your folly rushed to get back my wife and to forgive her  
我 , 后 你的 蠢事 匆忙 到 得到 后退 我的 妻子 和 到 原谅 她

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['dju:əl] .  
after a duel .  
后 一个 决斗 .  
[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['dju:əl] .  
after a duel .  
后 一个 决斗 .

在你犯下愚蠢的错误之后，我急忙赶去把我的妻子接回来，并在决斗后原谅了她。

[ju:; jʊ] , [mə'ri:] , ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [spaʊs] .  
You , Marie , having remained a good spouse .  
你 , 玛丽 , 拥有 剩余 一个 好的 配偶 .  
[ju:; jʊ] , [mə'ri:] , ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [spaʊs] .  
You , Marie , having remained a good spouse .  
你 , 玛丽 , 拥有 剩余 一个 好的 配偶 .

玛丽，你一直是一位好妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɪtʃ] [sɜ:v] [tu:; tə][ɪk'skju:s]  
And I will answer to you that the misunderstandings which serve to excuse  
和 我 将要 回答 到 你 那 这 误会 哪个 服务 到 原谅  
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndəs'tændɪŋz] [wɪtʃ] [sɜ:v] [tu:; tə][ɪk'skju:s]  
And I will answer to you that the misunderstandings which serve to excuse  
和 我 将要 回答 到 你 那 这 误会 哪个 服务 到 原谅

[ju:; jʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [fə'revə(r)] .  
you , are dead forever .  
你 , 是 死的 永远 .  
[ju:; jʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [fə'revə(r)] .  
you , are dead forever .  
你 , 是 死的 永远 .

而我可以向你保证，那些用来为你开脱的误解，已经永远消失了。

[haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .  
How happy we are going to be .  
如何 快乐的 我们 是 去 到 是 .  
[haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .  
How happy we are going to be .  
如何 快乐的 我们 是 去 到 是 .

我们将无比幸福。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [pel'tjeɪ] , [wɒt] [ni:d] [ɪz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] ?  
And you , Peltier , what need is there for an explanation ?  
和 你 , 佩尔蒂埃 , 什么 需要 是 那里 为了 一个 解释 ?  
[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [pel'tjeɪ] , [wɒt] [ni:d] [ɪz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] ?  
And you , Peltier , what need is there for an explanation ?  
和 你 , 佩尔蒂埃 , 什么 需要 是 那里 为了 一个 解释 ?

佩尔蒂埃，你还需要解释吗？

[ˈɡɪv(ə)n][ˈaʊə(r)][ˌsɪvələˈzeɪʃənz][ˌdɪsəˈpruːv(ə)][ɒv; əv][ˌɔː(r); ʃə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə][duː; də][ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ]  
Given our civilization's disapproval of your attempt to do me out of my  
鉴于 我们的 文明的 不赞成 的 你的 试图 到 做 我 出去 的 我的  
[waɪf] ,  
wife ,  
妻子 ,

鉴于我们文明社会对试图夺走我妻子的行为表示强烈反对，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪˈd][biə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] , [tuː] , [ɪf] [ðɪs] [ˈbʊlɪt] [wɜːrnt] [ɪn][maɪ]  
as for me , I'd bear you a grudge , too , if this bullet weren't in my  
作为 为了 我 , ID 熊 你 一个 怨恨 , 也 , 如果 这 子弹 不是 在 我的  
[ˈʃəʊldə(r)] .  
shoulder .  
肩膀 .

至于我，如果不是肩膀上还插着这颗子弹，我也会记恨你的。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][aɪ ˈtiː] : [wiːl; wil] [rɪˈtʜːn] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [skrætʃ] [ɪz] [drest] .  
Now this is it : we'll return after my scratch is dressed .  
现在 这 是 它 : 出色地 返回 后 我的 划痕 是 穿着 .

好了，就到此为止吧：等我的伤口处理好之后，我们再回来。

[ˈnæt(ə)rəli][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [waɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][əˈɡen] , [pelˈtjeɪ] .  
Naturally we will be some while without seeing you again , Peltier .  
自然 我们 将要 是 一些 尽管 没有 看到 你 再次 , 佩尔蒂埃 .

当然，我们还要过一段时间才能再见到你，佩尔蒂埃。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ][trɪp] ?  
Aren't you on a trip ?  
不是 你 在 一个 旅行 ?

你不是在旅行吗？

( [tuː; tə] [pelˈtjeɪ] ) [ænd; ənd][ˌɔː(r); ʃə(r)][hænd] .  
( to Peltier ) And your hand .  
( 到 佩尔蒂埃 ) 和 你的 手 .

(对佩尔蒂埃说) 还有你的手。

( [ˈkɜːt(ə)n] )  
( curtain )  
( 窗帘 )

(窗帘)

\* [trænsˈleɪtərz] [nəʊt] .  
\* Translator's note .  
\* 译者的 笔记 .

\*译者注。

[ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [spiːtʃ] [riːdʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][ɪn][trænzˈleɪ(ə)n][brɪˈkəz; brɪˈkɒz]  
This final speech reads a little strangely and not just in translation because  
这 最终的 演讲 阅读 一个 小的 奇怪的 和 不是 只是 在 翻译 因为  
[ðə; ði][aɪˈdɪə][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] .  
the idea behind it is a little strange .  
这 主意 在后面 它 是 一个 小的 奇怪的 .

最后这段演讲读起来有点奇怪，不仅仅是翻译的问题，因为其背后的思想本身就有点奇怪。

[ɔːbɪnz] [aɪˈdɪə][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " [ðə; ði] [wɜːld] [kənˈdemz] [juː; jʊ] , [pelˈtjeɪ] , [fɔː(r); fə(r)]  
Aubin's idea is something like this : " The world condemns you , Peltier , for  
奥宾的 主意 是 某物 喜欢 这 : " 这 世界 谴责 你 , 佩尔蒂埃 , 为了  
[ˈtæmpəɪɪŋ] [wɪð] [maɪ][waɪf] ,  
tampering with my wife ,  
篡改 和 我的 妻子 ,

奥宾的想法大致是这样的：“全世界都谴责你，佩尔蒂埃，因为你玷污了我的妻子，

[ænd; ɛnd][ai] [wɒd] [tu:] ,  
and I would too ,  
和 我 会 也 ,

我也会这么做。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ju:v] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [pru:vz] [jʊr; jər][ə; eɪ]  
but for the fact you've put a bullet in my shoulder which proves you're a  
但 为了 这 事实 你已经 放 一个 子弹 在 我的 肩膀 哪个 证明 你是 一个  
[mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,  
man of honor ,  
男人 的 荣誉 ,

但你朝我肩膀开了一枪，这证明你是个有荣誉感的人。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .  
etc :  
ETC .

ETC。

" [ai][daʊnt] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splænət(ə)ri][mə'tɪəriəl]['ɪntu:][ðə; ði][tekst][səʊ][ðə; ði]  
" I don't feel justified in incorporating the explanatory material into the text so the  
" 我 不 感觉 合理的 在 合并 这 解释性 材料 进入 这 文本 所以 这  
[best][ai][kæn; kən][du:; də][ɪz]['ɒfə(r)] [ðɪs] ['fʊtnəʊt] .  
best I can do is offer this footnote .  
最好的 我 能 做 是 提供 这 脚注 .

“我觉得没有理由将解释性材料纳入正文，所以我能做的最好的就是提供这个脚注。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

